

ALGUNOS ASPECTOS DEL LÉXICO DE FRANCISCO DE MIRANDA

Francisco de Miranda, viajero infatigable, unía a su enorme afán de nuevos conocimientos una amplia cultura, condiciones que lo hicieron un agudo observador de los diferentes países por él visitados. Su visión del mundo, presidida por el culto a la razón, era netamente enciclopedista. Su actitud, sin embargo, no era la de un observador desapasionado: vivía desde dentro cada nueva situación, identificándose con los problemas de quienes lo rodeaban y con los ambientes en que se encontraba. Al mismo tiempo que se alejaba espiritualmente de España —lo español, para él, se asociaba con las ideas de despotismo, de ignorancia y de superstición—, se acercaba a la Europa de las luces, y los libros que leyó durante sus viajes, e incluso antes de ellos, fueron sobre todo ingleses y franceses. No es de extrañar que la lengua de Miranda se haya hecho extraordinariamente permeable a modos de decir extranjeros. Es muy reveladora esta anotación escrita en su *Diario*, en Copenhague, el 16 de marzo de 1788: “La noche la he pasado p^r. falta de Libros en recapacitár el estudio de la Gramatica . . . en una Danesa que tuve á la mano—y por cierto que he sacado bastante aprovechamiento, en recordár una siencia tan util, y que hace tanto tiempo que io avia negligado!” (III, 202)¹.

Es indudable, en efecto, que Miranda había “neglijado” no ya el cultivo de la gramática, sino el de la lengua española. Su sintaxis es a menudo un calco de la sintaxis francesa². Y, sobre todo, su léxico

¹ Nuestras citas remiten a tomo y página del *Archivo de Miranda*. La publicación de esta obra fue iniciada por la Editorial Sur-América de Caracas (1929) y terminada por la Editorial Lex de La Habana (1950). Figuran como responsables los señores Vicente Dávila, José E. Machado y Luis Correa, pero es probable que éstos hayan encomendado la tarea a personal subalterno, pues las malas lecturas y las erratas son frecuentes, según hemos podido comprobar mediante algunos cotejos con el manuscrito original. He aquí algunos ejemplos: “llegó nuestro gasto total incluso *margias* [léase *mangiar*, italianismo por ‘comer’] á 3. sequines” (II, 90); “el coche lo soltamos . . . porque nos *embarava* [léase *embarazava*] p^a. saltar cercas . . .” (II, 80); “Examiné el Latigo que es una penca de quero cosido como *rolo* [el original dice *colo*], de dos palmos de largo . . .” (II, 469).

² El estudio de este aspecto del lenguaje de Miranda podría llenar muchísimas páginas. Basten unas pocas muestras de sintaxis galicista: “un bergantín . . .

está plagado de voces peregrinas. A través de este lenguaje extranjerizante podemos observar en él una lenta pero persistente deshispanización. A lo largo de sus viajes, Miranda se va haciendo menos hispánico, menos venezolano, para hacerse más cosmopolita. Su desviación de la lengua de la infancia, en gran parte inconsciente, lo va alejando de su ser primero. Cuando vuelva a Venezuela, después de muchos años de peregrinación, será casi un extraño. Aunque no poseemos testimonios que lo corroboren, es indudable que el matiz exótico de su lenguaje debió de impresionar desfavorablemente a muchos de sus compatriotas. El general de los ejércitos franceses, el conquistador de Amberes, fracasará en el mismo ambiente hispanoamericano en que después triunfará Simón Bolívar. Bolívar se mantuvo en todo momento espiritualmente unido al mundo que lo vio nacer, y la lengua de sus cartas es siempre la de un venezolano. Miranda, en su *Diario*, es un viajero cosmopolita del siglo de las luces, un ciudadano del mundo.

El *Diario*, escrito a vuelapluma, en forma de anotaciones escuetas y rápidas, no estaba destinado, evidentemente, a ser publicado. La ortografía³ es caótica. Poco después de anotar que “se nos rompió el eje del coche” (I, 37), Miranda es capaz de escribir que “se bolvió á romper el *Ege* del Coche” (I, 38), y habla de “un camino... mui hermoso con dos *ermosas* Columnas de Marmol a la entrada” (I, 34). Las faltas de concordancia son muy frecuentes⁴, y abundan frases

buscava á entrar” [‘trataba de entrar’] (III, 1); “otra sala en que hai varios bustos... *representantes* la Familia Real” (III, 5); “bolvernos á Stokholm p^a. *una otra ruta*” (III, 20); “despues de *avér bien contemplado*... este memorable Sitio” (III, 20); “luego *hablamos musica* con Sarti” (II, 227); “la Casa *es compuesta* de un Convento que avia allí...” (IV, 61); “el ministro Español á *Stockholm* reclamaba mi persona para enviarla á España” (III, 98).

³ Las vacilaciones de Miranda entre *v* y *b*, entre *x*, *j* y *g*, entre *i* e *y*, entre *h* inicial y falta de ella, son frecuentes entre los españoles de su época, a pesar de que en el siglo XVIII se nota un esfuerzo por regular la ortografía (Cf. ÁNGEL ROSENBLAT, “Las ideas ortográficas de Bello”, pról. al t. 5 de las *Obras completas de Bello*, Caracas, 1951, pp. lxii-lxxxviii) y de que en el momento en que Miranda comenzó a escribir su *Diario* se habían publicado ya cuatro ediciones de la *Ortografía* de la Real Academia.—Por lo demás, Miranda confunde (como casi todos los hispanoamericanos de su tiempo) el uso de *s*, *c* y *z* (*cituaado*, *siru-jano*, *escazés*, etc.). En cambio, prácticamente no hay en él confusión de *y* y *ll*, lo cual induciría a pensar que a fines del siglo XVIII no se había impuesto aún el yeísmo en Caracas. Miranda suele escribir *io*, *ia*, *suío*, *leieron*, etc. A menudo practica grafías cultistas como *cathedra*, *theatro*, *hippodromo*, *Alphonso*, etc. En general, acentúa las palabras agudas, excepto las terminadas en *n* y en *s* (*coronél*, *lugár*, *baratéz*, *permitió*, etc.).

⁴ “Entre los retratos de los Reyes de España y grandes hombres estan el de el Gran Capitan, el de el hijo de Felipe 2º que se presume murio de Beneno, y la de Velasquillo aquel celebre bufon de Felipe 2º” (I, 47); “aquí está la casa nueva de l’Opera, que es una buena pieza de Arquitectura y acaso *el mejór* de su especie en lo exterior, que sea en Europa” (III, 3). Etc., etc.

descuidadas como “la estatua equestre que está en d^{bos}. jardines de bronce de Felipe Quarto” (I, 48) o “los Yesos de las mejores estatuas que hay en Ytalia antiguas” (II, 389).

Sin embargo, Miranda no sólo guardó y ordenó cuidadosamente su archivo, pensando que los documentos por él coleccionados serían útiles para la posteridad, sino que también se esforzó en enmendar incorrecciones, en precisar mejor ciertas ideas e incluso en afinar su expresión. He aquí algunos ejemplos de esta labor de lima (pongo entre corchetes la forma original, tachada por Miranda)⁵: “esta *piazza* [*plaza*] di S. Marco” (II, 18); “in Strada Papale *vicino* [*vichino*] a Chiesa-nuova” (II, 59); “y en *tono enfático* [*alta voz*] dice a los demás” (I, 228); “cuyos *terraplenes* [*parapetos*] . . .” (I, 354); “castillo de Chillon *yslado* [*que se avanza*] en el Lago” (IV, 78); “seguí hasta *el village* [*la pequeña ciudad*] de Broniza” (II, 374); “*nos encaminamos* [*nos fuimos*] a la Posada” (I, 220); “tres dias sin *gustar* [*comer*] cosa caliente” (II, 329); “un retrato del *difunto* [*muerto*] Rey de Prusia” (IV, 55). Claro que estas enmiendas no le quitan al *Diario* su carácter de prosa desaliñada, que contrasta con la redacción cuidada de las cartas oficiales, enviadas por Miranda a personajes importantes.

Entresacamos en las páginas que siguen algunas muestras de los extranjerismos de Miranda, que son, en orden de importancia, galicismos, italianismos y anglicismos. Terminamos con una lista de sus venezolanismos. Nuestras citas proceden de los cuatro primeros tomos del *Archivo*. Debemos hacer notar que no hemos incluido todos los extranjerismos (nuestro artículo se hubiera inflado muchísimo); pero las muestras seleccionadas reflejan bien, y proporcionalmente, el papel de estas palabras en el léxico del *Diario*.

I. GALICISMOS

Una buena parte de los galicismos que aparecen en el *Diario* son anteriores al viaje de Miranda a Francia. Esto no es sorprendente: Miranda, hijo de una familia acomodada, había recibido en Venezuela y en España una buena educación, en la que iba incluido el francés, lengua internacional. Los libros franceses, muchísimo más

⁵ En la parte del manuscrito correspondiente a los cuatro primeros tomos del *Archivo* (1680 páginas impresas) anotamos unas 400 enmiendas, sin contar las rectificaciones de grafía de algunos nombres extranjeros. Casi siempre las enmiendas parecen hechas inmediatamente, pero hay tachaduras y correcciones escritas con otra clase de tinta, lo que indica una relectura posterior. Hay páginas que tienen tres o cuatro correcciones; pero a veces hay hasta veinte páginas seguidas sin el más ligero retoque. Las enmiendas son particularmente abundantes en las partes del *Diario* relativas a los viajes por Italia, Grecia, Turquía y Rusia, y muy escasas en la parte de Suiza, norte de Italia y Francia.

que los españoles, eran los portadores de las nuevas ideas del momento, y por eso circularon profusamente en España y sus colonias, a pesar de la oposición más o menos declarada del gobierno monárquico, que no veía con buenos ojos la difusión de unas doctrinas que al fin darían al traste con su dominio en América.

En la mayor parte de los casos Miranda no escribe correctamente las palabras francesas (la ortografía de su francés era aún más caprichosa que la de su español). A menudo españoliza estas palabras. Las usa, por lo demás, en forma anárquica, casi siempre sin justificación, pues el castellano le podía ofrecer un correspondiente exacto. En este uso de palabras francesas no parece haber nada deliberado o consciente. Miranda —ya lo hemos dicho— no tiene sentido hispánico; las voces francesas se le pegan y él nunca las rechaza; es una de las formas en que se manifiesta su repudio de los ideales españoles.

La lista que sigue ofrece muy diversos tipos de galicismos, desde los más corrientes (*complot, fiacre, petimetre, plafón*, etc.) hasta los más extraños, que parecen reflejar un empleo exclusivamente individual (*adresa, bruyera, cursa, ecrularse, extorcar*, etc.). Unas veces se trata de la voz francesa cruda (*avocat, costume, chamois*, etc.); otras, de hispanizaciones más o menos completas (*ampararse, babillador, calamburada, delabrado*, etc.). También es fácil ver en esta lista —y en la de italianismos y la de anglicismos— las zonas de experiencia en que más abundan las expresiones extranjeras: artes plásticas, valoraciones, vida social, animales y vegetales, profesiones y oficios, etc.

adresa [fr. *adresse* 'señas, domicilio']: "después de comer Schinelmann me pidió *adresa* para escribirme á Londres" (III, 186).

ajornar [fr. *ajourner* 'aplazar']: "concluida esta Scena monachál se *ajornó* la asamblea para el día siguiente" (I, 332).

ampararse [fr. *s'emparer* 'apoderarse']: "este monasterio es aun celebre en la historia, p^r. que en el tiempo que los Poloneses *se ampararon* de toda la Rusia, y de mouscou, no pudieron sometér este Combento" (II, 355).

anticalla [fr. *antiquaille* 'antigualla']: "buen Parco, y el exterior de la arquitectura buena, el interior *anticalla*" (IV, 293).

aproche [fr. *approche* 'aproximación, avance']: "Visitamos los dos puestos que llaman South y north-forts, que son unos reductos medianos situados en parages mui dominantes... y en mi concepto no podrian servir para mucho mas, que descubrir los *aproches* del enemigo por aquellos parages" (I, 255); "Nos embarcamos a visitar el Fuerte...; tomole Arnold con tropas britanicas p^r. un asalto brusco... los demas puestos no heran terribles, y asi los evacuaron los avitantes a su *aproche*" (I, 287); "confiadas las tropas britanicas en la ventaja de su numero, y disciplina, marcharon al enemigo con la presuncion de que al *aproche* abandonarían el puesto y huirían" (I, 318). || En el *DRAE* figura *aproches* 'conjunto de trabajos que hacen los sitiadores de una plaza' (1^a doc., Saavedra Fajardo); pero es evidente que Miranda emplea la palabra en el sentido más general que tiene la voz francesa. También puede tratarse de un anglicismo (ingl. *approach*).

arret [fr. *arrêt* 'fallo, sentencia']: "en la grand-Tournelle no pude menos

que detenerme á considerár el propio sitio en que inicuat^{te}. fue condenado Calas... y supe que estos bribones aun no quieren confesarlo; ni tampoco registrár el *Arret* de reparacion a su familia, p^r. el Parlam^{to}. de Paris" (IV, 223).

atelier ['taller]: "vimos su *Atelier* en que se trabaja al concluirse el mausoleo de Federico 5^o" (III, 151). || Escritorios y artistas llegaron a usar bastante esta palabra para designar el taller o estudio de un pintor o escultor. Hoy se prefiere *estudio*.

avocat ['abogado]: "unas grandes cavas... en que está el molino de Aseite de *Avocat Pelissier*" (IV, 197).

babard [fr. *bavard* 'parlanchin']: "Me contó [Guibon] igualmente que el Abate Raynál era un *babard* ó abladór insufrible" (IV, 84).

babillador [fr. *babiller* 'parlotear' + *-ador*]: "alli avia varios forasteros, y mui *babilla(n)dor* Mr. Strakeisen su Comp^o. me aconsejaba de hir a la feria de la Haya mañana" (III, 269).

babillar [fr. *babillard* 'charlatán']: "mi canonigo... es mui buen sugeto, aunque gran *babillar*" (III, 227).

bagatela [fr. *bagatelle*]: véase *infra*, p. 78.

bandar [fr. pop. *bander* 'entrar en erección el pene']: "pasé por un baño donde observé muchisimos hombres, y mugeres desnudos, y casi todos mezclados, sin que á la vista de tantas Evas, uno siquiera *bandase*... cosa singularisima" (II, 364).

boyaux [fr. *boyau* 'ramal']: "el camino está hecho a pico y con polvora, en forma de *boyaux*, o ramál" (IV, 30).

brancar [fr. *brancard* 'varal (de la silla de manos)']: "me derrocaron con mi silla de 24 pies de altura... y se hizo mi *brancar* roto" (IV, 271).

branlar [fr. pop. *branler* 'excitar sexualmente']: "tomamos nuestro coche para bolvernos á las 6. y a Cosa de medio camino nos bolca aun el cochero de una manera aun peor que esta mañana; lo peor era que io casi me hallava desnudo, pues m... [Catalina Hall] me *branlava* que era un prodigio" (III, 85).

breun [fr. *brun* 'pardo']: "observe que los asesinos y ladrones tienen el vestido roxo—los contrabandistas verde—y los Desertores *breun*; mas todos estan mezclados" (IV, 251). || Quizá Miranda, con esa grafía, trata de reproducir la pronunciación francesa.

bruyera [fr. *bruyère* 'brezo']: "De aqui fuimos a West-Cappel, villaje maior y justam^{te}. situado al pic de la famosa Digue... montamos sobre ella a pie, y tendrá un expesór el alto, en que hai un Camino, de unas 15 toessas, siguiendo un talud hacia el már de mas de 80. d^o. al pareser revestido de paja y *bruyeras* con que forman una especie de esterado para que el már no robe la arena" (III, 318).

buró [fr. *bureau* 'oficina']: "vino el Patron de la Barca para Bourdeos... el oficial del *buró* me dixo que si dava 36. franc. mas me procurarian una [T]ille en que hir á Cubierto..." (IV, 221).

cabaré [fr. *cabaret* 'fonda, taberna']: "y aun entramos en un *Cabaré* de gentes pobres que encontramos con el mejór aseo, orden, conmodidad, y unas bonisimas mugeres que nos manifestaron todo con suma bondad y gusto" (III, 37). || La palabra se ha generalizado en español, pero con otro valor.

calamburada [fr. *calembour* 'juego de palabras' + *-ada*]: "Me contó la siguiente *calamburada* de los franceses en la ultima guerra, cuando supieron la derrota de Grasse, dixeron «fions nous á D'Estaing / et rendons Grasse au ciel»" (II, 304).

calota, calote [fr. *calotte* 'casquete, solideo']: "la forma de esta sala es singular... un circulo perfecto, con una especie de *calota* que la cubre" (IV, 122); "noté una Capillita miserable en que se hiva á decir misa, para el obispo de

Sens . . . aguardé un poco, y vino este Ex-ministro, ya con su *Calote* de Cardenal" (IV, 146).

cameo [fr. *camée*]: véase *infra*, p. 78.

carcás [fr. *carcasse* 'esqueleto']: "observé en otra sala una Cosa mui particular que es la piel y *carcas* de un caballo-marino" (III, 7); "[El] Anathomico Camper . . . me llevó á su Gavinete en que vi una grandisima coleccion de *Careases*, de hombres, y animales la maior que he visto de su especie" (III, 292).

carnación [fr. *carnation* 'color de carne' (término de pintura)]: "De aqui fui ai Palazo de Casa Litta, en que me enseñaron la coleccion de Quadros, y uno de Tiziano, de una muchacha hermosa . . . valgame Dios que *carnassion*" (III, 415).

cava [fr. *cave* 'cueva']: "unas grandes *cavas*, talladas en aquella piedra Calcaria blanda" (IV, 197).

cela [fr. *celle*]: véase *infra*, p. 79.

cocone [fr. *cocon* 'capullo (de gusano)']: "pasé al molino de Seda del marques Barol que . . . tiene 120. hornos para sacar la Seda del *cocone*" (IV, 173).

comboy, comboyar [fr. *convoi* 'escolta', *convoyer* 'escoltar']: "la violencia del temporal ha obligado a Levase todas las embarcaciones del *Comboy* que entraron ayer con la misma carga" (I, 66); "Solo iban *comboyadas* por dos pequeñas fragatas" (I, 142). || Galicismo frecuente ya en el siglo xviii (cf. *Dicc. Aut.* y *DCEC*).

comís [fr. *commis* 'empleado']: "Temprano me levanté, y fui en Casa de mr. Herbert . . . su *comis* me informo que avia salido a buscarme" (IV, 249).

complot: "el Plan de Proyecto que le conduxo al suplicio mencionado, fue parto suio enteramente, apoiado sobre la estrecha amistad que formó en Philadelphia con mrs. Arnold (entonces miss Shippin) enio conducto le parecio y fue sin duda el mas adecuado p^a. manejar el *complot*" (I, 259). || La primera documentación española es de mediados del siglo xix (Mesonero Romanos). El *DRAE* admitió la palabra en 1884.

contralor [fr. *contrôleur* 'funcionario encargado de fiscalizar los gastos de determinadas instituciones']: "Luego los guardas para registrár mi Equipaje.—sin embargo el *Contralór* de d^{ha}. Aduana Mr. Möller con suma civildad me hizo entrár en su cuarto" (III, 99). || El cargo de *contrôleur* se originó en la Casa de Borgoña, de donde pasó, junto con la palabra, a España (1^a doc., Covarrubias, 1611).

contre-coup ['contragolpe']: "...con lo cual creimos positibo el parte de Cabo Corrientes, y que sin duda ibamos a atacar los Enemigos por *Contre-coup*" (I, 156).

coquinería [fr. *coquinerie* 'bribonada']: "desde aquellas ventanas me advirtió mi criado que una silla que pedi esta pronta—mas cuando sali se avia ia marchado . . . *coquineria* olandesa" (III, 282).

costume ['traje']: "El *costume* de los Actores era el mas miserable e indecente que he visto jamas" (I, 227). || Véase también *infra*, s.v. *draperia*.

cotón [fr. *coton* 'algodón']: "La [fábrica] de M^r. Faurstenava . . . emplea diariam^{te}. 200 homb^s.; que pintan por año hasta 30,000 piezas de *Coton*" (III, 247).

coup-de-fouet ['latigazo']: "Nos contava mr. Sandbache, que Mad^a. Du Perron en la Granada teniendo quantas cosas eran necesarias en su Plantacion en el mejor orden—pregunta[d]a como lo acia? decia solam^{te}. *le Coup-de-fouet!* . . . nada mas—*le Coup de fouet!*—pobres negros" (IV, 307).

cretín: "montamos al Castillo de mayoría en que tenía el obispo su palacio, y todo se quemo, y de alli vimos el extrago que el fuego ha producido y

realm^{te}, es necesario que todos fuesen *cretins* para que tal sucediese" (IV, 33). || El *DRAE* admitió *cretino* en 1884.

cupidez [cf. fr. *cupidité* 'codicia, aidez']: "despues me informaron que los fondos del Hospital son mas que suficientes; mas no bastan para la *Cupidez* de los administradores" (IV, 82).

curso [fr. *course* 'carrera']: "algo fatigado de esta *Cursa*, tomé mi silla" (III, 217).

chamois ['gamuza']: "Observé en el foso dos grandes osos que la Ciudad entretiene aquí... como asimismo un *Chamois des Alpes*" (IV, 69). || En otro lugar (IV, 15) Miranda "traduce" *chamois* al español y dice "un *camello* [!] de los alpes".

dale [fr. *dalle* (f.) 'baldosa']: "subí ensima del aqueducto... le atravesé tambien p^r. ensima con toda comodidad, pues está cubierto de unos *dales* de piedra que tendran unos 12. pies de largo y 4. d^o de ancho" (IV, 204).

debauche [fr. *débauche* 'libertinaje, disolución']: "Los comerciantes aqui [en Marsella] cada uno entretenia su Puta publicam^{te}, y no pensava sino en vestirse, y *debauche*" (IV, 127); "En las casas mas desentes se encuentra la *debauche*" (IV, 246); "los oficiales fabricantes de estos valles gastan cuanto ganan en la *Debauche* del cabaré, sin guardar jamas nada, cuio vicio han tomado de la francia" (IV, 59).

debetor [fr. *débiteur*]: véase *infra*, p. 79.

deborde [fr. *débord* 'desbordamiento', 'exceso']: "me contó [el abate Raynal] que mylord Shelburn despues de su tour en francia, á vista del *deborde* de Yntendentes le avia d^{ho}, que el viajante dudava si el gobierno despreciava mas su autoridad, ó los Pueblos?" (IV, 130).

dejeuné [fr. *déjeuner* 'almuerzo']: "vi tambⁿ. al retirarme la Porcelana que se hace en Frankedale; bastante buena, y con bellos diseños p^r. cierto; mas por un *Dejeuné* me pidieron 13. Loui" (III, 360). || También se ha empleado en francés la grafía *dejeuné*.

delabrado [fr. *délabré* 'deteriorado']: "Todo está tan *delabrado* que amenaza ruina" (II, 50).

delibrar [fr. *délivrer* 'liberar']: "fui en el interin a la Cathedral para ver un quadro que alli hai, representando el Sacrificio humano de Niños, que un obispo cristiano *delibra*, y reforma" (IV, 203).

demoisela [fr. *demoiselle* 'señorita']: "Z-i se fue acompañando una *Demoisela* de distincion, q^e. asistio como nosotros al Consierto" (II, 15).

diga o digue [fr. *digue* 'dique']: "muchas gentes y muchachos, que buelan Papagallos se ven sobre la *Diga*" (III, 268); "De aqui fuimos a West-Cappel... justam^{te}. situado al pie de la famosa *Digue*" (III, 318). || Miranda alude a los diques del Mar del Norte, construidos para contener las grandes mareas. Estos diques tienen, en la parte superior, una calzada que en el verano se transformaba en paseo muy concurrido.

drapería [fr. *draperie* 'ropaje']: "se vé aqui el famoso Quadro de la Familia de Dario de P. Vernon... y ciertam^{te}. q^e. ni el colorido, expresion, *draperia*, armonia, inteligencia del claro oscuro, costume, &c. se puede apetece^r mas" (II, 22).

ecrularse [fr. *s'écrrouler* 'desplomarse']: "un pedazo de galeria *se ecruló* un momento despues que nosotros p^r. fortuna pasamos" (III, 17).

embrasura [fr. *embrasure* 'tronera']: "asi mismo se han construido... varias *embrasuras* en los demas Baluartes p^r. establecer igual num^o. de piezas de cañon" (I, 70).

enlevement [fr. *enlèvement* 'rpto']: "me introdujeron en la tribuna (p^r. algunos sueld^s.) y entre selosias vi mui bien, defendér las causas... una era sobre *enlevement*, de una mugér Basca, casada y con hijos" (IV, 228).

enrumado [fr. *enrhumé* 'resfriado']: "en Casa leyendo, pues hace no mui buen tiempo, y io estoi *enrumado*" (III, 267).

entortillado [fr. *entortillé* 'enroscado']: "una columna . . . formada de tres serpientes *entortilladas*" (II, 150).

entretener [fr. *entretenir* 'mantener']: "fuimos á vér los Cuarteles de la Artilleria que estan en el mismo Palacio, con sumo aseo y la maior limpieza . . . luego á los de la Ynfant^a. no tan bien *entretenidos* . . . vease la diferencia de oficiales" (III, 100); "Observé en el foso dos grandes osos que la Ciudad *entretiene* aqui" (IV, 69); "Los comerciantes aqui cada uno *entretenia* su Puta publicam^{te}." (IV, 127). || El verbo, en esta acepción, se emplea en castellano desde el siglo xvi y figura en el *Dicc. Aut.*; Baralt lo condenó como galicismo innecesario. Actualmente está en desuso.

ermitage ['casa de campo']: "de aqui baxé a visitar el Jardin del Conde Orenbrandischer . . . es pequeño, pero no le falta sin embargo su *Ermitage*, casa chinesca, templo judio, Theatro, Pajarera, Estatuas &c." (II, 2).

espión [fr. *espion* 'espía']: "me aseguró [el general Pfyffer] que varias veces le avian arrestado como *Espion*—y que otra . . . estaban sobre el punto de echarse sobre el llamandole traidor y *espion* de la francia" (IV, 15). || Palabra muy difundida en el castellano de los siglos xviii y xix (1^a doc., Terreros, mediados del xviii). Baralt la incluye en su *Diccionario*, así como el verbo *espionar*, menos corriente.

etourderie, etourdi [fr. *étourderie* 'atolondramiento', *étourdi* 'atolondrado']: "mi vesino . . . hacia muecas á las Damas, que de su parte no dexavan de responder con la misma *etourderie*" (IV, 221); "encontramos al Prin^e. Eduardo, Hijo del rey de Inglata. en su faeton corriendo como un *etourdi*" (IV, 43).

extorcar [fr. *extorquer* 'arrancar, sacar por la fuerza']: "viendo un Extracto el mas curioso, y singular de procesos, y sentencias p^r. Brugeria desde el 1600. hasta 1661. principalmente, en que tanta infeliz gente y mugeres principalmente fueron condenados á ser quemados vivos p^r. semejantes causas . . . y cuias confesiones eran *extorcadas* con tormentos &c." (IV, 92).

fachin [fr. *faquin*]: véase *infra*, pp. 79-80.

fadés [fr. *fadaise* 'bobada, sosería']: "me decia mad^a. Rieux que Voltaire representava tambien en su Theatro . . . y que las *fadeses* que ahora se vén en su Casa son cosas del marques de Villet" (IV, 83).

fasada [fr. *façade* 'fachada']: "la forma de d^{ha}. Plaza es cuadrilonga y solo las 2. *fasadas* pequeñas tienen un orⁿ. regulár de arquitectura" (IV, 100).

ferme ['arriendo', 'derecho otorgado por el gobierno para cobrar impuestos']: "me informó [M. Rivier] que ia casi ningun americano viene p^r. que la *ferme* de Tabaco los ha imposibilitado á sacar provecho de dho. ramo" (IV, 264).

feu-de-joy [fr. *feu de joie* 'hoguera, fogata']: ". . . con lo cual, y quemar algunos barriles vacíos por modo de *feu-de-joy* concluío la fiesta" (I, 196).

fiacre ['coche de punto']: "á las 9. en mi *fiacre* á ver una actriz" (III, 94). || La palabra se empleó mucho en el siglo xix, al lado de *simón*. Cf. también *supra*, s.v. *etourderie*, otro nombre de coche: *faeton* (fr. *phaéton*).

foburgo [fr. *faubourg* 'barrio, arrabal']: "montamos ensima p^r. unas malísimas escalas y descubrimos desde alli una hermosísima vista de la Ciudad, y *foburgos* adyacentes" (II, 166).

fouet ['látigo']: véase *supra*, s.v. *coup-de-fouet*. || Sobre la fortuna de *fouet* en gran parte de Hispanoamérica (*foete*, *fuate*, *fuetear*, etc.), cf. ÁNGEL ROSENBLAT, *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela*, 1^a serie, pp. 400-402).

frapante [fr. *frappant* 'impresionante']: "Leyendo la Expedicion de Haco á las Hebraides y Escocia . . . me parese leo á Herodoto; ó que bello gusto tenían estas gentes en la Literatura . . . todo emanado segun veo de la Forma Libre

de gobierno que en esta pobre Ysla se estableció—O! preciosísima Libertad!... y que exemplo tan *frapante* este!!!” (III, 172).

frapar [fr. *frapper* ‘acuña’]: “entre las anticallas hai varios cuños de asero Romanos, para *frapár* moneda encontrados en Roma” (III, 304).

fricasé [fr. *fricassée* ‘cierto guiso’]: “tuvo la precaucion [el general Classen] de embiar aqui una nota á este Posadero para que me asistiese bien &c.—tomé *fricasé*” (III, 198). || Es palabra antigua en castellano (cf. el *DCEC*). En algunas épocas se ha traducido *fricasser* por ‘freir’.

furbo, furbería [fr. *fourbe*, *fourberie*]: véase *infra*, p. 80.

furnir [fr. *fournir* ‘abastecer’]: “la Cosina... *furnida* con la mejor loza de China, es aun mas curiosa” (III, 262).

gages [fr. *gages* ‘salario’]: “Los demas oficiales tienen su sueldo en los *gages*, y derechos que les pertenecen” (I, 238). || Es galicismo antiquísimo, pues se encuentra ya en el siglo xv (cf. *DCEC*).

gazón [fr. *gazon* ‘césped’]: “se les reprendía [a los curiosos que querían ver a los Duques] p^r. que pisaban el *gazon*: pobres gentes” (II, 394).

glace [‘espejo’]: “vasta manufactura de *Glaces*... solo hacen lunas de Espejos” (IV, 281).

glacis [‘explanada de una fortificación’]: “Por n^{ra}. p^{te}. se ha proyectado el poner una hilera de bombas a tres pasos fuera de la estacada de la Vic^{ta}. sobre el *glacis* del camino cub^{to}.” (I, 69). || Palabra muy usada en el léxico militar español (1^a doc., Terreros, 1786: cf. *DCEC*).

glazón [fr. *glacçon* ‘témpano’]: “ha sucedido hace poco que un baxo oficial y 3 ó quatro soldados de guardia que se descuidaron un poco al deshielo, se fueron flotando sobre el már en un *glazon*, y por casualidad los hechó la Corriente á Lanseronna, y asi escaparon sus vidas” (III, 170).

gouache [‘(pintura a la) aguada’]: “Aqui encontré el Artista en paisajes, mr. Stuntz, que con afan trabaja en su oficio; y me hizo ver mui bellas piezas suias, trabajadas á la *gouache*” (III, 379). || Galicismo bastante usado en nuestros días. De hecho no existe otro término para designar esa técnica pictórica.

grilla [fr. *grille*]: véase *infra*, p. 80.

hangard [‘cobertizo’]: “Hay aqui 3. *hangards*, ó gradas cubiertas de un ligero tinglado de madera para construir navios debaxo” (IV, 250). || En castellano se ha generalizado recientemente *hangar* como término de aviación, pero en tiempos de Miranda era palabra desconocida.

haras [fr. *haras* ‘potrero’]: “Despues nos hizo el Conde vér mui buenos caballos de sus *haras* en su picadero” (II, 361). || En Venezuela se ha popularizado recientemente este término por el deporte de carreras de caballos.

inconosido [fr. *inconnu* ‘desconocido’]: “... un almacen de polvora que se avia construido en aquel parage, y cuando concluíó la guerra, un sugeto *inconosido*... p^a. divertirse... le dio fuego” (I, 285).

insuportable [fr. *insupportable* ‘insuportable’]: “Me fui atravesando la Vielle-Ville que tiene las mas estrechas y sucias calles que he visto jamas... que porqueria *insuportable*” (IV, 123).

insurmontable [‘insuperable, invencible’]: “el Consul Yngles, y M^r. de Fovel... comenzaron á encontrar dificultades *insurmontables*” (II, 129).

isolado [fr. *isolé*]: véase *infra*, p. 80.

lenterne [fr. *lanterne* ‘logia, palco con celosías’]: “la mugér me introdujo en la *Lenterne*, que es una Tribuna con celosías, y de aqui vi grandemente con toda comodidad” (IV, 224).

limoniere [fr. *limonière* ‘varal, limonera’]: “Fui á Almorsar con mr. Favre, y despues á vér mi silla, á quien hice poner una *Limoniere* para evitar disputas con postillones &c” (IV, 188).

madama [fr. *madame* ‘señora’]: “... y hacer al mismo tiempo una visita a

mi amigo el Col. Lewis Morris, que con su *madama* vivía en una casa de campo" (I, 244). || La palabra tiene tradición castellana por lo menos desde el siglo xvi (Cervantes, Góngora, etc.): *DCEC, Dice. Aut.*

magacén [fr. *magasin* 'almacén']: "inmediato á un tiro de piedra está un *magacen* edificado sobre los fundamentos de la torre" (III, 97).

manierado [fr. *maniéré*]: véase *infra*, p. 80.

marbre ['mármol']: "estatua pedestre de Washington en *marbre*, bastante bien" (IV, 321).

marecage [fr. *marécage* 'pantano, marjal']: "todo se ve que fue segado p^r. enemigos expofeso y así forma un *marecage*" (IV, 142).

marechal [fr. *maréchal* 'herrador']: "á las 7. me puse en marcha con el *marechal* del Lugár que me servía de guía" (IV, 31).

marechossé [cf. fr. *marechaussée* 'gendarmería']: "... en un camino en que ia avía contado mas de 10. cruces q^e. anuncian otros tantos asesinatos que en él se han cometido, sin que aun huviesemos visto un guarda *marechossé* que vigilase" (IV, 98).

marema [fr. *maremme* 'marisma']: "encontramos las *maremas* de la Glasiera, mucho mas acá que un bosque que ahora hai, prueba que antiguam^{te}. era maior... pasamos d^{ho}. Bosque sumamente ameno y verde, con fresas &c... y encontramos la *marema* propia de la Glasiere" (IV, 27).

masón, masonería: "en la grand-Tournelle no pude menos de detenerme á considerár el propio sitio en que inicuan^{te}. fue condenado Calas... y supe que estos bribones aun no quieren confesarlo; ni tampoco registrar el Arret de reparacion á su familia, p^r. el Parlam^{to}. de Paris—al contrario no ha mucho que hicieron lo mismo con un *Masson* como he dicho (IV, 223); "Un puente de *masoneria* que hai en el camino estava acabado de romperse" (II, 90). || *Maçon* y *maçonnerie* significan en francés 'albañil' y 'albañilería', pero también designan la famosa asociación secreta. Es indudable que en el segundo fragmento Miranda habla simplemente de 'mampostería', pero en el primero parece referirse a un miembro de la asociación secreta. La 1^a. doc. de *masón* en castellano es de Moratín. Aparece después muchísimo en Coloma, Pérez Galdós, etc. (cf. el *DCEC*).

mellese [fr. *mélèze* 'alerce']: "Comenzamos á montar p^r. entre un bosque de *Mellese* &c... cuias raices, hacen el camino tan malo y resbaloso que no sé á la verdad como los animales pueden subirlo" (IV, 36).

meme [fr. *même* 'aun']: "Luego al Hospital Militar...; el Contralór, quiso bien permitirme que lo visitase, lo que no es comun aqui, y *même* que lo encontrasse bueno, me dixo!" (III, 370).

mesura (a) [fr. *à mesure* 'a medida']: "el camino es mui bueno, y se ven... bonitas casas de campo *à mesure* que se acerca uno de la Capital" (III, 103).

metrese [fr. *maitresse* 'querida, manceba']: "estava este Señor Principe en el Theatro en un parco [*sic*] del 2^o ord^a. ... en comp^a. de su *metrese*... con quien vive hace 20 años" (II, 35). || En otro lugar (III, 172), Miranda escribe *maitraise*.

montar [fr. *monter* 'subir']: "*montamos* al castillo de mayoría en que tenia el obispo su palacio" (IV, 33); "ivamos mui contentos a *montár* la pequeña isola-Gallinara quando nos soplo un viento contrario, y tan frio, que tiritavamos" (IV, 148).

neglijar [fr. *négliger* 'descuidar']: "Luego entramos en la famosa Villa d'Este... las aguas y terrazas son magnificas; y estan sumam^{te}. *neglijadas* en el día" (II, 89); "una siencia tan util [la gramática], y que hace tanto tiempo que io avía *neglijado*!" (III, 202).

oberge [fr. *auberge* 'posada']: "los franceses y io comimos en un Pobre pero aseado *oberge* que alli hay" (I, 262). || Voz muy empleada por Miranda.

orangería [fr. *orangerie* 'invernadero']: "El jardin... puede con razon

llamarse uno de los mejores, y de mas gusto... Pajarera, *orangeria*, con todos sus apendajes" (II, 41).

ordura [fr. *ordure* 'desperdicio, basura']: "á la Calle hechan en medio del dia las mas puercas *orduras*, y nadie las limpia" (IV, 123).

outré ['exagerado, extravagante']: "todo el mundo aspira á sér petimetre *outré*, y se hace ridiculo" (IV, 221).

parsterre [fr. *parterre* 'macizo, cuadro de flores']: "de la Terrasa y Galería estuvimos gozando una deliciosa prespectiva—y en el centro del *Parsterre* hay una fuente magnifica de marmol" (IV, 150). || (Corrijo el texto, donde se lee *Parsterrs*). El galicismo *parterre*, bastante popularizado, fue admitido en el *DRAE* en la ed. de 1936.

parure ['adorno, aderezo']: "aqui vi á un m^r. Penn caballero del Baño, con su uniforme del principe de Gales, y tanta *parure*... valgate Dios por vicios, y vanidad como se pega!" (IV, 191).

patois ['dialecto']: "vi a varias Damas y sus cicisveos que por lo comun ablan en el *Patois del Pais*" (IV, 151).

pendiente [fr. *pendant* 'parejo, que hace juego']: "y asi mismo [se ve] el [cuadro] de la muerte de Dario del Piazzetta, que está en otra sala igual y sirve de *Pendiente* al antecedente" (II, 22). || Hoy se usa en español la expresión *hacer pendant*.

permisión [fr. *permission* 'permiso']: "Pedi á m^r. Possél que me solicitara la *permision* de vér el fuerte de la malgue" (IV, 137).

persiflage ['burla, zumba']: "el [retrato] de n^{ro}. Carlos 3^o. en Cota de malla, al mismo tiempo que el del gran Federico en simple vestido Burgues... no es este un *persiflage!*" (III, 435).

petimetre [fr. *petit-maitre* 'señorito']: "Molck... ha servido en Rusia baxo las orn^s. de Roumaintzow, y parece un gran *petimetre* frances, en su modo" (III, 172). || La palabra figura en el *DRAE* desde la ed. de 1726 (donde se dice que "es usada sin necesidad"). Baralt la incluye en su *Dice. de galicismos*. Actualmente ha caido en desuso. A menudo Miranda escribe *petrimetre*.

plafón [fr. *plafond* 'techo, cielo raso']: "el interior del Palacio... es magnifico, y contiene superiores pinturas en la gran Sala, un *Plafon* estupendo, y todo al rededor pinturas" (II, 35). || En otro lugar (cf. *infra*, p. 80, s.v. *manierado*) Miranda escribe *plaphon*. La palabra *plafón* (1^a doc., Palomino, 1708) entró en el *DRAE* en 1817.

polonés [fr. *polonais* 'polaco']: "en el tiempo que los *Poloneses* se ampararon de toda la Rusia..." (II, 355). || Para la historia de *polonés*, *polonesa*, *polaco*, etc., cf. E. COTARELO en *BRÆ*, 2 (1915), 230-231.

populación [fr. *population* 'población']: "De aqui prosedimos al lugar donde hice algunas visitas de despedida, y recogí la memoria adjunta N.—relativa al comercio, *Populacion* &c. por Mr. Arnold y Clark" (I, 309).

portefeuille [fr. *portefeuille* 'cartera, carpeta']: "el Almirante Enrensward... me aguardava con sus *Portefeulles* de Ytalia en que encontré infinitas cosas que en Ytalia mismo no avia visto" (III, 94).

posar [fr. *poser* 'colocar, depositar']: "la gran plaza del mercado... es grande, y en el medio está, un ingenioso, y soberbio Grupo de Mercurio, que voltigeando *posa* la figura de una Ciudad (en forma de una muger hermosa) en medio de los Rios Rhin, y Necker, cosa hermosa" (III, 358).

poudre ['polvo']: "la *poudre*, y el rouge se vé aun en la mas baxa Clase del Pueblo" (III, 363).

preciosa [fr. *précieuse* 'afectada, amanerada']: "la mugér de la Posta, me entretuvo con conversacion afectada; y luego llegaron 2. amigas suyas tan *Preciosas* como ella, que comensaron á contár las novedades del lugar, que era una Comedia... O molier y que bien estudió el original!" (IV, 247). || Miranda

alude, por supuesto, a la comedia *Les précieuses ridicules*, de Molière. El término pasó a España, y se usó algo durante el siglo XVIII y principios del XIX. Hoy sólo quedan los derivados *preciosismo* y *preciosista*.

prescribir [fr. *prescrire* 'prescribir']: "uno llamado Grimaldi... les decia que quien sabia como se hacia una Cosa, podia *prescrirla*" (IV, 250).

prude ['gazmoña', 'remilgada']: "Mlle. Warlund... me dio sita para esta hora, —mas cuando estuvimos solos en su cuarto hizo la *prude* tonta, y asi la dexé y me sali inmediateam^{te}." (III, 94).

quitar [fr. *quitter* 'dejar, abandonar']: "mi buen criado Andres Fröberg, que me sirve con fidelidad desde Stokholm, me ha *quitado* oi 30. Nov^e.: 1791. para hirse á Suecia a ver sus Padres" (IV, 306).

rampar [fr. *rampart* 'muralla']: "de aqui pase á vér el *rampár*, y camino cubierto, que podian como en Olanda formár un paseo delicioso" (II, 39). || Miranda también escribe *rampart* (v.gr. IV, 221).

raporté [fr. *rapporté* 'combinado, concordado']: "la tapiseria de una Sala toda de sintas *raportés* y hecha p^r. su ermana la Electriciz de Babiera" (III, 348).

remarcable [fr. *remarquable* 'notable, excepcional']: "su Character, providad, y edad son *remarcables*" (I, 196); "los edificios mas *remarcables* son la Casa de Asamblea, la Nueva y la vieja Iglesia" (I, 208). || Palabra bastante usada en un tiempo por las clases cultas. Pertenecía, por ejemplo, al léxico de Bolívar (cf. MARTHA HILDEBRANDT, *La lengua de Bolívar*, t. 1, Caracas, 1961, p. 93). Baralt la incluye en su *Dicc.* ("puro e intolerable galicismo"). Desconocida ya en España, todavía se usa algo en Hispanoamérica.

rendevous, randebú [fr. *rendez-vous* 'cita']: "sin dexarme dicho una palabra, [Sparre] se fue de su casa, donde me avia dado *rendevous* con mil instancias" (III, 98); "Fuimos juntos al hospital d'i Mendicanti donde me dio *randebu Zaguri*" (II, 13).

restaurateur ['fonda']: "pobre Pantheon-Theatro en piedra que hace construir le Duque d'Orleans—Circo que se convierte en un Café y *restaurateur*—y no produce ningun buen efecto sus proporciones" (IV, 280).

revenir [fr. *revenir* 'volver']: "hermoso dia, y interesante quadro de la veje-tacion que *rebiene*: animales, niños y todo el mundo que se huelgan y reviven!!!" (IV, 273).

reverse [fr. *se revoir* 'volver a verse']: "nos preguntó, si hivamos á souper en Casa de la Palatina de Russia, y respondimos q^e. si... con que nos despedimos á *revérnos*" (II, 290). || En el *DRAE* figura *rever* 'volver a ver'; pero es seguro que Miranda toma la expresión *a revernos* del fr. *au revoir*.

role [fr. *rôle* 'papel (teatral)']: "[El] Agente de España... hace el *role* de un subalterno, en toda la fuerza del termino" (I, 226). || *Rol* es palabra vieja en castellano, en el sentido de 'lista, nómina' (1^a doc., siglo XVI). En el siglo XIX se generalizó la acepción 'papel teatral'. Hoy es término poco usado.

romanesco [fr. *romanesque*]: "la situacion es sumamente *romanesca*, y elevada en las partes superiores" (I, 255); "fuimos a la mina de Mans Nilson que es un pedazo del prop^o. crater, el mas *romanesco* que he visto jamas" (III, 17). || El adj. francés significa 'novelesco', pero Miranda lo emplea en el sentido de 'pintoresco' y como equivalente de *romántico* (cf. *infra*).

romántico [fr. *romantique*]: "un Casino de Campo llamado mon-repos que el P. de Würtemberg gov^{or}. gen^l. de la provincia ha hecho inmediato á la Ciudad en un paraje verdaderam^{te}. *romántico* y solitario" (II, 454); "las aguas han formado grandes quebradas, que presentan un sitio sumam^{te}. *romántico* y agradable" (III, 20); "desde la altura de estas [montañas] se vé un prospecto excelente y esto reunido á la claridad y limpieza de las aguas, la verdura y *romantiquez* del sitio le hacen bastante interesante á sér visto" (II, 237). || Estas tres citas se remontan a 1787, cuando aún no se conocía la palabra en

español (1ª doc., Bretón de los Herreros, mediados del siglo XIX, según el DCEC). *Romántico* entró en el DRAE en 1884. Claro que Miranda no se refiere al movimiento literario así llamado, sino a lugares *pintorescos*, uso corriente en su época. (Aún hoy mucha gente llama *románticos* a determinados tipos de paisajes).

rouge o ruge [fr. *rouge* 'rojo']: "la poudre, y el rouge se vé aun en la mas baxa Clase del Pueblo" (III, 363); "su muger se manifestó atenta (bien llena de ruge, aunque anuncia cerca de los 50)" (II, 2). || Miranda se refiere a los polvos de ese color que las mujeres se ponían como afeite en la cara. La designación ha perdurado (o ha vuelto a adoptarse) entre las clases cultas de los países hispánicos, al lado de *colorete*.

sapín ['abeto']: "á medida que descendíamos notava los efectos del clima; pues en la sima... ninguna arborissasion—un poco más abajo el sapín se curba, y enrosca sin poder elevarse" (III, 406).

sasón [fr. *saison* 'temporada, estación del año']: "el camino es bastante bueno, y en esta sason del año esta sumam^{te}. ameno... con la fruta colgando en tanta abundancia que desde las ventanas del coche cogíamos las manzanas" (I, 309). || Quizá haya aquí un cruce con esp. *sazón*. En otro lugar (I, 215) se lee *soson*, que debe de ser errata.

soupé [fr. *souper* 'cena']: "yo me puse a conversar con el Baron; vino Souza... hubo pequeño Soupé que duró hasta las 2. que se retiraron los de Compañía" (III, 130).

souper ['cenar']: "nos preguntó, si hivamos a souper en casa de la Palatina de Russia" (II, 290).

source ['manantial']: "4 molinos—hai sources y Riachuelos" (IV, 271).

supportable [fr. *supportable*]: "...nuestra situacion un tanto supportable" (II, 53).

surbellanza [fr. *surveillance*]: véase *infra*, p. 81.

surmontar [fr. *surmonter* 'superar, sobrepujar']: "La extension de este Palacio es mui grande, y surmonta a la del nuebo, assi por que tiene en medio muchos Patios con Jardines, como por que la Fabrica no es mui alta" (I, 45).

surpasar [fr. *surpasser* 'sobrepasar']: "A todo lo dho surpasa (en su especie) la estatua equestre que esta en dhos Jardines de bronze de Felipe Quarto" (I, 48).

surtout ['sobretudo, gabán']: "oi he pagado al Sastre por el vestido-Librea de mi criado 18. rix d^s., y por un Surtout 12. d^o." (III, 135).

tiers-état ['el estado llano']: "embiando a mi Criado de plaza que me hiciese escribir el nombre de una persona; me responde que nadie save escribir, ni leer en toda la Casa... y que un hombre a quien pagan para el efecto, viene aqui todos los dias á escribir lo que se ofrece—es un hecho positibo, y que prueba el envilesimiento del tiers-etat" (IV, 192).

tillie ['talamete, pequeña cubierta']: "vi la barca tan cargada, tan mala y tan llena de gentes, que me arrepenti mil veces de avér hecho mi ajuste... mas lo peor fue que ni la tillie estava preparada como me ofrecieron, y ni aun siquiera vacia" (IV, 225).

tirar [fr. *tirer* 'sacar']: "me informaron que las lanas finas las tiravan de España" (IV, 216).

ton (buen) [fr. *bon ton* 'buen tono']: "nos fuimos Despues en Casa de Mr. Simandy donde encontramos una gran asamblea, (como mas 70. personas) de mejor tón que la antecedente, mas sobre los mismos principios de Juego, y Banca" (IV, 191).

tricotar [fr. *tricoter* 'hacer punto de aguja']: "hai niños huerfanos; y viejos imbahdos que se ocupan p^r. la maior parte en tricotár birretes de Lana" (IV, 129).

trottoir [fr. *trottoir* 'acera']: "Las calles y casas de este nuevo quartel son amplias, y bien proporcionadas, limpias y con *trottoirs* de modo que forman un perfecto contraste con las antiguas de Marseille" (IV, 125).

village, villaje [fr. *village* 'aldea']: "llegamos al ponerse el Sol a Peekshil pequeño *village* de unas 20 o treinta casas" (I, 251); "De aqui fuimos a West-Cappel, *villaje* maior..." (III, 318). || Miranda emplea mucho esta palabra.

viñoble [fr. *vignoble* 'viñedo']: "seguimos nuestra marcha costeano el Lago que tiene mucha similitud con la Cote p^r. los muchos *viñobles* que la cubren, y se pierden de vista" (IV, 52).

voltigear [fr. *voltiger* 'revolotear']: véase *supra*, p. 75, s.v. *posar*.

II. ITALIANISMOS

Antes de su viaje por Italia emplea ya Miranda algunas voces italianas, pero es sobre todo durante su permanencia en ese país y durante los viajes posteriores (en particular el de Turquía) cuando irrumpen en el *Diario* los italianismos. Aunque éstos no son tan abundantes como los galicismos, ciertamente superan en número a los anglicismos, lo cual no deja de ser sorprendente, ya que en el curso de sus viajes Miranda se encontró con muchos viajeros de habla inglesa y con muy pocos de habla italiana, además de que entre los libros que leyó en esos años son muchos más los escritos en inglés que los escritos en italiano. Sin duda habrá que explicar esta abundancia por una especial predilección de Miranda. Los italianismos le vienen espontáneamente a la pluma (como le vendrían seguramente a los labios) sobre todo en las descripciones de cuadros, estatuas y monumentos arquitectónicos.

antico ['antiguo']: "aqui se observa una coleccion de Copias en Yeso la m^r. parte, de los mejores marmoles *anticos*, que se hallan en Ytalia" (II, 22).

bagatela [it. *bagatella* 'friolera, cosa baladí']: "la Señora mia nos dio p^r. asunto el rouge que se ponen en la Cara, y otras *bagatelas*, interin los sabios tenian que estarse callados" (III, 303). || Es palabra antigua en castellano, usada por Lope, Cervantes, etc., a pesar de lo cual siguió conservando aire extranjero. En los siglos xviii y xix se empleó a menudo por influencia del fr. *bagatelle*, italianismo muy arraigado en Francia. En rigor, esta palabra no puede considerarse un italianismo (o galicismo) de Miranda, sino un italianismo del español en general.

benedizione ['bendición']: "el asunto era recibir la *Benedizione*, que se dá acavado de resár el Rosario" (IV, 145).

birbante ['pillo, bribón']: "en fin sacudido tanto *birbante*, como circuíe á uno en semejantes ocasiones para arrancarle quanto pueden p^r. todas partes..." (II, 92).

boto [it. *vuoto* 'vacío, hueco']: "una columna de bronze... formada de tres serpientes entortilladas, y *botas* por dentro" (II, 150).

caldo ['caliente']: "io estuve á tomár un baño *caldo* p^r. la tarde" (II, 113).

cameo [it. *cammeo* 'camafeo']: "luego pasamos a otros dos Gavinetes mui bien ordenados, y adornados con gusto moderno, para guardár medallas. *Cameos* &c." (III, 176). || Podría tratarse también de un galicismo (fr. *camée*).

caparra ['anticipo, prenda que se adelanta para asegurar un negocio']: "el

oficial del buró me dixo que si dava 36. franc: mas me procurarian una [T]ilie en que hir á Cubierto, con mi cholchon, y agua caliente para Thé &c... le ofreci quanto me pidio, y serramos el ajuste en 2½ luis. dandole 1. de *Caparra*" (IV, 221).

caricato ['recargado']: "El Crucero de la Yglesia es obra moderna... magnífica y de buen gusto, aunque un poco *Caricata*" (I, 122). || Miranda tiende a hispanizar la palabra, y escribe *caricado* (III, 202) y *carigado* (III, 208).

cela [it. *cella* 'celda']: "no hai ninguna ventana en los muros de la *Cela* sino 2. claravoiás" (IV, 207). || También pudiera ser galicismo (fr. *celle*).

cicerone ['guía de monumentos artísticos']: "un *Cicerone* que alli avia... y á quien se le dá un sequino es lo mas particular, pues con su hiperbolico lenguaje sorprende aun a los mismos que presencian el objeto" (II, 14). || Palabra muy usada en español, al menos desde Moratín. También escribe Miranda *cicerón* (cf. *infra*, p. 81, s.v. *primo*).

collón [it. *coglione* 'cojón' > 'tonto', 'cobarde']: "preparamos las armas cortas q^e. trahíamos, sobre cubierta, y todo finalm^{te}. se preparó para un caso de accion—al anochesér variamos algo el rumbo en orden á evitar el encuentro, lo que se consiguio con notable regocijo de los *collones* R-ds-G-s. y M-p." (I, 341); "en uno de los excesivos balances que daba la embarcacion se safó la cuerda de la rueda del timon, y en aquel primér momento de confucion (quedando el barco sin gobierno) —vea V. que el *collon* de Ganes llama todo el mundo a las bombas llevado de su miedo natural, y comunica un tal Panico a los demas Pasajeros que todos llenos de confucion aguardavan p^r. instantes su momento ultimo" (I, 343). || Figura en el *DRAE* desde 1843 como 'cobarde'. Es indudable que Miranda le da ese significado, antiguo ya en castellano (1^a doc. conocida, 1560: cf. *DCEC*).

contadino ['campesino']: "fui á la Yglesia des Cordeliers, p^a. ver el Sepulcro de Nostradamus... y unas mui bonitas *contadinas*... me enseñaron la Lapida" (IV, 198).

cortile ['patio']: "el *cortile* es lo mejór que pueda verse" (III, 414).

chichisveo [it. *cicisbeo* 'galán, cortejador']: "Zi se fue acompañando una Demoisela de distincion, q^e. asistió como nosotros al Consierto, y por su estado no tenia la pobre *chichisveo*" (II, 15). || El *Dice. Aut.* documenta esta palabra en Eugenio Gerardo Lobo (ca. 1717). Miranda escribe en otra ocasión *cicisveo* (véase *supra*, p. 75, s.v. *patois*).

debitor [it. *debitore* 'deudor']: "entré en las Prisiones, que estan alli mismo, y en las Quadras noté que estava mesclado el asesino con el perturbador—mas no el *Debitór*" (IV, 223). || También puede explicarse como galicismo (fr. *débiteur*).

empalletado [it. *impagliato* 'relleno de paja']: "está en otra sala tambien *empalletado* el mismo caballo que montáva [Gustavo Adolfo de Suecia] el día fatal de su muerte en la bat^a. de Leutzen" (III, 7). || En rigor, la palabra podría venir también del fr. *empaillé*. Pero la forma usada por Miranda parece venir de un it. **impagliettato* o un fr. **empailleté* que quizá nunca han existido.

escala a lumaca [it. *scala a lumaca* 'escalera de caracol']: "se sube arriba p^r. una *escala alumaca* como la de la anteced^{te}., iluminada por 43. pequeñas claravoiás" (II, 83).

espaventoso [it. *spaventoso* 'espantoso']: "Desendimos de aqui (no sin observar las figuras *espaventosas* que estan en nichos sobre el camino, representantes la crusiccion de J.C. para el via-crucis, en esculturas grandes como el natural)" (II, 8). || En la Argentina se usa actualmente *espaventoso* (o *espamentoso*), por influencia italiana.

esteso [it. (*istesso* 'mismo')]: "il Sig^e. Soranzo de *l'estesa* aud.^a crime." (II, 13).

fachin [it. *facchino* 'ganapán']: "me fui p^r. el aqua-sola al Palazzo Palaviani

que cada vez me gusta mas su arquitectura; mas quando quise entrár en los apartamentos allé que los abitavan los *fachines* Bergamascos del Puerto-franco á quienes los alquilavan p^r. poquísima Cosa, sus amos actuales, que aunque ricos, y de la propia familia, no se Complasen en aquel sitio, ni en Conservár un monumento semejante" (IV, 180). || La palabra se encuentra ya en las *Coplas de ¡Ay panadera!* (cf. *DCEC*). Se discute si viene del fr. *faquin* o del it. *fachino*. La Academia acepta el origen italiano.

foter [it. *fottere* 'copular']: "Y tambⁿ. avia varias musicas, y bailarines que danzan en el interior para divertir al que los paga... y estos mismos q^e. son unos bonitos muchachos ricam^{te}. vestidos, sirven despues a los Turcos para *foter*... en sus casas donde los hacen hir para el Proposito" (II, 167).

furbo, furbería [it. *furbo* 'taimado', *furberia* 'trapacería, astucia']: "fui á dár una vista á otros Bailes particulares... á la entrada se pagan 10. seldos, y luego 10. mas p^r. cada Contradanza el que gusta de bailár... y es el modo de hacér conocimiento con una Nimpha (la maior parte son de Venus) á quien se dá de senár, y despues se ajusta aqui con hipocresía ó *furberia*, y asi corrompen el pueblo desde la infancia" (IV, 181); "Chief Justice, Thomas M'Kean, juez de la suprema Corte: hombre de bastantes conosimientos en su profesion, pero de un caracter *furbo* y no mui buen corazon" (I, 223). || Italianismo ya bien arraigado en el francés del siglo xviii (*fourbe, fourberie*).

grilla [it. *griglia* 'reja, parrilla']: "observé que tienen una *grilla* con puas de hierro para componér el Lodo..." (III, 261). || También podría ser galicismo (fr. *grille*).

isolado [it. *isolato* 'aislado']: "bolví á entrár... para vér la Capilla milagrosa que está *isolada* al tercio de la nave maior" (IV, 3). || Cf. también fr. *isolé*.

locanda ['posada']: "nos fuimos á nuestra *locan[da]* donde tuvimos que dormir juntos en un mal quarto" (IV, 159). || (El texto dice *locarda*, que seguramente es errata).

macarroni [it. *maccheroni* 'macarrones']: "luego hablamos musica con Sarti, que se viste como un ridiculo *macarroni*" (II, 277). || *Macarrón* se encuentra ya en Torres Naharro (1517) y está documentado en catalán (*macarróns*) desde el siglo xvi (*DCEC*). Por ser el plato típico italiano más conocido, los *maccheroni* pasaron a designar, peyorativamente, a los italianos: en España es corriente llamarlos *macarroni* cuando se habla de ellos en forma despectiva, como lo hace Miranda.

manierado [it. *manierato* 'amanerado, artificioso']: "ninguna obra moderna he visto en francia que aproxime tanto al buen gusto antiguo—sin embargo de algunos defectos, y sobre todo el Plaphon de gusto *manierado* frances" (IV, 227). || Puede ser también galicismo (fr. *manière*).

montañola [it. *montagnola* 'montañita']: "subi aquella *montañola* (llamada Croixberg) hasta el Convento de Servitas que está ensima" (III, 344).

nobile ['noble']: "una dama Veneciana, que es muger de otro un *nobile* veneciano" (II, 28).

ombrella ['sombrella, quitasol']: "Armeria, una sala en q^e. estan bien ordenados 22 mil fusiles, y algunas pistolillas secretas, ia en un libro, ia en una *Ombrella* &c. para poder cometé una traicion con fasilidad" (II, 35). || Cf. también fr. *ombrelle*.

pallaza [it. *pagliaccia* 'jergón de paja']: "por la noche los encierran á dormir [a los presos] en estrechos calavosos sobre *pallazas* de 4. y mas juntos" (IV, 223). || En francés *paillasse*; pero me inclino a favor del origen italiano porque Miranda diferenciaba bien la *ll* de la *y*.

parco ['parque']: "subimos al *Parco*, donde paseamos un poco, y le hivan ia a serrár p^r. que los Frailes, no quieren que la gente moza se pasó en la sombra de los arboles p^r. la noche" (III, 334).

pedestal [it. *pedestallo* 'pedestal']: "el *pedestál*... se estima p^r. la parte mejór de este magnífico monumento" (II, 83).

pretalla [it. *pretaglia* 'clerigalla']: "me informo de la influencia de la *pretalla* que tiene a este pueblo en la ignorancia y la miseria—siendo imposible sacarles de su error" (IV, 15). || (En el impreso se lee *petralla*).

primo ['primero', 'primeramente']: "con mi Ciceron en mano seguí á la visita de la Ciudad—*primo* á la funcion de la Concepcion... , solemne musica" (II, 30).

ridoto (sala de) [it. *sala di ridotto* 'sala de juego o baile']: "al theatro y *sala de ridotto*, que son mui bonitos" (II, 30).

rotondo ['redondo']: "la forma del templo era *rotonda* y de mui buena construccion" (II, 80).

sanitá [it. *sanità* 'sanidad']: "coji p^r. curiosidad la adjunta Patente de *sanitá* de Niza, p^a. que se vea la Crasa supersticion" (IV, 148).

secatura [it. *seccatura* 'importunidad, engorro']: "ío al ser de noche me retiré en mi silla a mi posada, cansado y fatigado á la verdad de la *secatura* de las mugeres" (I, 285).

soiorno [it. *soggiorno* 'morada']: "una Cueba famosa que describe Pausanias, y q^e. el pueblo dice es el *soiorno* de las animas de los griegos q^e. murieron en marathón" (II, 130).

somitá [it. *sommità* 'cumbre']: "montamos á una gran colina... en la *somitá* se ve una ruina que llaman l'Eglise-vielle" (IV, 197).

sophito [it. *soffitto* 'cielo raso']: "el mausoleo... es por el gusto del de Orange, aunque mas pequeño... el *sophito* de la misma manera" (IV, 203).

stilóbate [it. *stilobate* 'estilóbato']: "alli se ven varios fragmentos de arquitectura sacados de los baños, como son la Cornisa del antiguo *Stilobate*, de una riqueza, y gusto admirable" (IV, 206). || El impreso dice *Stibolate*: cf. un caso semejante de errata (¿o de metátesis de Miranda?) *supra*, s.v. *pretalla*.

superbísimo [it. *superbissimo*, superlativo de *superbo* 'soberbio']: "de la parte superior se goza una *superbisima* vista, asi de la Ciudad, como del Tiber, y campos adyacentes" (II, 81). || En la época clásica se usó el latinismo *superbo*, pero en Miranda es un evidente italianismo.

surbellanza [it. *sorveglianza* 'vigilancia']: "tuve á mi lado á un Caballero del pais que tenia la *surbellanza* del theatro esta noche" (III, 414). || Podría ser galicismo (fr. *surveillance*), pero cf. *supra*, s.v. *pallaza*.

traversa ['atajo']: "mi viturino... me llevó p^r. una *Traversa*, que no estava tan mala, como me la avian figurado" (IV, 196).

vaso ['casco de un edificio']: "primo á la Cathedral que es un buen *vaso*, claro, y aseado" (III, 385).

viturino [it. *vetturino* 'cochero']: "Parti á las seis de la mañana con mi *viturino* que á 2. caballos me llevó p^r. una *Traversa*..." (IV, 196).

zócolo [it. *zoccolo* 'zócalo']: "magnífico monumento... adornado de trofeos militares, y de festones de ensina que soportan cuatro aguilas colocadas en los angulos del *zócolo*" (II, 83).

III. ANGLICISMOS

Miranda hablaba el inglés tan correctamente como el francés y el italiano. Sin embargo, no emplea casi anglicismos sino cuando se encuentra en un país de habla inglesa. Por lo demás, éstos no son muy frecuentes, debido sin duda a la gran divergencia fonética y

morfológica que hay entre el inglés y el español. En realidad, más que de verdaderos anglicismos, se trata casi siempre de voces inglesas que nunca entraron en el castellano corriente y que a Miranda se le pegaron de sus conversaciones o lecturas en inglés.

abatisage [ingl. *abatis* 'barricada de árboles y ramas']: "Segun despues hemos sabido por los Enemigos, de la Vigilancia con que nos aguardavan y visto el *Abatisage* impenetrable que circue d^{has}. fortificacion^s. nos hubiera costado caro, la Empresa" (I, 173). || En francés, *abattis* designa el 'montón de árboles cortados'; el inglés tomó esta palabra en el siglo XVIII y le dio el sentido militar en que la emplea Miranda.

apendaje [ingl. *appendage* 'apéndice, accesorio']: "El jardin . . . [tiene] pajarrera, orangeria, con todos sus *apendajes*" (II, 41).

barre [ingl. *bar* 'balaustre, baranda']: "me pase . . . [en la sala del tribunal] á una pequeña division que para los ministros extranjeros se ha hecho practicar junto al *barre* o baranda, y que tuve que saltár con la ayuda de Mr. Abeddile" (III, 185).

bill ['cuenta, factura']: "pagué mi *Bill* por la noche á mr. Wm. Davall, el posadero" (I, 291). || La palabra ha entrado últimamente en algunos países de habla española (cf. ALFARO, *Dicc. de anglicismos*).

comandar [ingl. *to command* 'dominar (con la vista)']: "pasamos á Beaconhill que es la maior altura de toda la peninsula en que está situado Boston, y *comanda* un Extensivo . . . prospecto de la Bahía y Pais adiacente" (I, 311).

coxcombe [ingl. *coxcomb* 'fanfarrón']: "[Gardiner] me informó igualmente. que el celebre Guibon estava en Laussanne . . . donde le havia visitado . . . mas ni su figura ni sus modos afectados le avian correspondido con la opinion que se tenia de él . . . antes al contrario le pareció que tenia mucho del *coxcombe* . . . y quando tomava tabaco hechava su floreos primero con la mano &c." (IV, 9).

chorche [ingl. *church* 'iglesia']: "Me fui con el g^l. Parsons á ver *the Chorche*" (I, 281).

extensivo [ingl. *extensive* 'extenso, amplio']: "El jardin que por su situacion amphiteatral, y decoracion de fuentes, numerosidad de Estatuas, &c. . . puede con razon llamarse uno de los mejores, y de mas buen gusto . . . *extensivo* al mismo tiempo" (II, 41).

farmer ['granjero']: "Pocos dias despues estuve á ver la avitacion de Mr. Green . . . uno de los principales *Farmers* del Estado" (I, 196).

fornitura [ingl. *furniture* 'mobiliario']: "la *fornitura* del Palacio es moderada, y aseada, no faltan pinturas p^r. todas partes" (II, 46).

grove ['arboleda']: "á éso de las siete, desembarcamos dirigiendonos luego al *grove* para ver las gentes que avian concurrido" (I, 280).

mistrese [ingl. *mistress* 'amante, concubina']: "compró aqui una de las mejores casas, tomo su *mistrese* (es casado en España sin embargo) y de quien tiene siete hijos tan salvajitos como el Padre, y Puercos como su madre" (I, 286).

mail [ingl. *mile* 'milla']: "5. horas para hacér 3. *mail*: y con 4. caballos" (III, 95). || Palabra muy usada por Miranda al anotar las distancias recorridas.

mobe [ingl. *mob* 'gentío']: "a Palacio para vér la gran ceremonia que todos los Jueves primeros del mes de Marzo se hace aqui de precidir el Rey en persona al Tribunál de la haute justice . . . mas hallando que no se veía bien claro me pase por el *mobe* que por poco nos estripa ['destripa'] a una pequeña division . . ." (III, 185).

orchard ['huerto']: "Leo Anglo-Norman antiquities by D^r. Ducarel que considera Normandia como un *Orchard* y poco poblada" (IV, 274).

parlor ['sala de recibimiento']: "recivionos con atencion, y nos conduxo al *Parlor* donde tuvimos una hora de combersacion" (I, 309).

percolar [ingl. *to percolate* 'filtrar, colar']: "y despues café hecho alli mismo por una cafetera sueca en que sin poner el café en el agua, se *percola* por una baieta que hai ensima en un pequeño tuvo y alli se pasa el agua por dos o 3. ocasiones, hasta que el café queda tan fuerte como se desea" (III, 85).

placar [ingl. *placard* 'cartel']: "un *placar* en la Taberna, me dicen q^e. prohi-
via dár de beber á ciertos individ^s. de la republica" (III, 431).

prame [ingl. *pram, praam* 'bote de fondo plano']: "pasamos el rio Ysere, sobre un mal *Prame*, pues no hai Puente, ni cosa que lo valga" (IV, 111). || La palabra es de origen holandés.

prospecto [ingl. *prospect* 'perspectiva, vista']: "[desde la torre] se ve un bonito *prospecto* de la ciudad y rio" (I, 281). || Palabra muy usada por Miranda.

punche [ingl. *punch* 'ponche']: "nos retiramos a la casa de Parsons, donde tomé un trago de *Punche* (refresco ordinario en todo el pais, pues limones y asucar andan aun mas abundantes que en las Yslas con motivo del comercio que hacen con ellas)" (I, 281). || El anglicismo *ponche* figura ya en el *Dice. Aut.* En Venezuela tiene vida por lo menos desde el siglo XVIII, y sigue siendo popular el *ponche-crema* o ponche de huevos. (La *ponchera*, el instrumento en que se hacía, ha pasado a significar 'aguamanil').

rom [ingl. *rum* 'ron']: "se le prendio fuego... [al muelle] por un almacén de *rom* que alli avia" (I, 212).

steple [ingl. *steeple* 'aguja, campanario']: "desde su torre, o *steple* se ve un bonito prospecto" (I, 281).

store ['almacén']: "reciviome su muger con bastante rusticidad, hasta que llegó el marido que andava por el *Store* y cortijo" (I, 285).

vegetable ['hortaliza']: "[La Carolina del Norte] produce mais, trigo, y variedad de *vegetables*" (I, 282).

wagon-master ['jefe de diligencias']: "Entré en la Plaza para hablár al *Wagon-master*, y en la Puerta me detuvieron los soldad^s. para que io, y mi criado pagasemos 4. stivers cada uno" (III, 259).

wharf ['muelle']: "en el tiempo de mi residencia aquí se le prendió fuego una noche a dho. *Wharf*" (I, 212).

IV. VENEZOLANISMOS

Consideramos venezolanismo toda palabra que, aun siendo de origen castellano, tiene en Venezuela alguna forma, algún matiz o alguna acepción especiales. Varias de las que aquí recogemos son voces hispanas de uso relativamente antiguo. También puede ser que se empleen en otros países hispanoamericanos. Miranda, que probablemente menospreciaba estas voces del habla familiar, las usa muy poco en su *Diario*. He aquí las principales:

aguaitar: "un quadro en que Jupiter en figura de Drago, está gozando a Olimpia muger de Philipo de Masedonia, quando este la *aguaita* por la grieta de una puerta, y el aguila despide un raio á su ojo con que lo dexa tuerto" (II, 31). || El verbo *aguaitar* 'acechar' ya le resultaba anticuado a Covarrubias (1611), pero en Venezuela y en otros países hispánicos ha conservado su vida, desgastando su significación hasta hacerse equivalente de 'ver, mirar'. (Cf. ROSENBLAT, *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela*, 2ª serie, pp. 126-129).

aparruchar: "las Aldeas que son tan magnificas *se aparruchan*, y paresen arbustos en medio de un olío, o paraje senagoso" (III, 261). || Forma parte de un grupo de verbos fonéticamente similares —*apachurrar*, *apurruñar*, *amurruñar*, *amurrungar*, *encurruñar*, *engurruñar*— cuyo significado gira en torno del concepto de 'apretar, oprimir'. (Cf. ROSENBLAT, *ibid.*, pp. 152-158).

apurarse: "con la confianza de que el camino que restava era llano y mui bueno el Cochero no *se apurava* mucho, y nosotros, no instavamos" (I, 327). || El significado 'darse prisa' es corriente en Venezuela y en casi toda Hispanoamérica: *apurar* es 'dar prisa' ("Apúrate, que se hace tarde"), mientras que en España es más bien 'apremiar' ("Si me apuras, te lo diré"). (Cf. ROSENBLAT, *op. cit.*, 1ª serie, pp. 45-48).

atacar: "llegamos a la Casa que ia mi criado conosia, y la muchacha que era de unos 18. años me paresió mui bien . . . K-w *atacó* la criada, y io me quedé conquistando el ama" (II, 292). || El significado 'requerir de amores' es frecuentísimo en Venezuela, donde además existe *atacón* 'individuo que corteja con insistencia a una mujer', 'mujeriego'. Creemos que la frase de Miranda constituye la documentación más antigua de la palabra.

botar: "un hermosísimo Elephante . . . [que con la trompa] come, bebe, agarra cualquier cosa para arrojarla, &c . . . á mi me *botó* un poco de paja con tanto acierto que si nó por el sombrero me da en la Cara" (II, 96). || Aquí, el sentido es el tradicional: 'arrojar una cosa con fuerza'; en Venezuela y otras regiones hispanoamericanas el verbo ha perdido violencia y equivale simplemente a 'tirar, echar, desechar', etc. (Cf. ROSENBLAT, *op. cit.*, 1ª serie, pp. 60-63).

chocar: "en el corredor hallé 10. muchachos moros de 7. a 11. años de edad que fueron cojidos en dho Jabeque, y condenados á esclavitud perpetua . . . que barbarie, contra la inocencia misma!!! . . . me sali de aquí *chocado* de esta barbarie" (IV, 157). || El empleo de la palabra es más venezolano (e hispanoamericano) que español. En España, *chocar* es 'sorprender'; en Venezuela, 'desagradar, repeler' ("Me choca este edificio: es de mal gusto").

espeso: "Traíamos en nuestra embarcacion varias gentes pobres, y entre ellas un jugadór de manos griego . . . pero lo que mas *me hacia espesa*, era un turco mendicante que con su mugér, é hijos se embarcó de caridad . . . y este bribon pretendia sin embargo (solo p^o. q^o. era turco) comandár la embarcacion absolutam^{te}." (II, 122). || El sentido de la expresión es, evidentemente, 'me molestaba', 'me enojaba'. En Venezuela y en otros países (la Argentina y Guatemala por lo menos) se emplea mucho *espeso* 'pesado, molesto, cargante' ("Luis es bien espeso", "Luis me cae espeso"). Julio Calcaño y Lisandro Alvarado registran *espeso* como aragonesismo, pero la significación que tiene en Aragón no es la misma.

estítico: "el Ynternuncio Ymperial . . . me pareció un hombre sumam^{te}. agradable, é interesante: su muger algo *estítica*" (II, 160); "A las 10. baxé en casa del Pe . . . mas le halle á mi paresér un poco *estítico*, se fue en su Coche con Nassau, y otros . . ." (II, 265). || *Esti(p)tico* 'estreñido' es voz académica. El sentido figurado 'avaro, mezquino' se encuentra todavía (aunque poco) en España y en Hispanoamérica. Para Miranda, *estítico* parece significar 'frío', 'estirado'.

foja: "aquí vi la escritura de propia mano de Newton, sobre un exemplar de Principia, en que al principio sobre las *foxas* blancas corrigio los errores" (IV, 316). || En Venezuela, la gente del pueblo y muchas personas cultas dicen *foja* para la hoja de papel, reservando *hoja* para la de los árboles. (Cf. ROSENBLAT, *op. cit.*, 1ª serie, pp. 203-204).

mapurite: "el Barón me ha enseñado una Carta de un Medico Americano de Santa feé de Bogotá llamado D. Josef Celestino Mutis, escrita el año de 1767, en dha Ciudad, en que este le hace la descripcion del *Mapurite* y su

hediondo Licór" (III, 89). || Voz caribe con que se designa en Venezuela al animalito llamado *zorrillo* en México y Centroamérica, *zorrino* en el Río de la Plata, *zorro de monte* en el Ecuador, *chínque* en Chile, *skunk* en los Estados Unidos. El animal se parece a la *mofeta* española.

más nada: "Han llegado así mismo quatro embarc^s. de la Costa de España cargadas de comestib^s. y Materiales para la fortificacⁿ.: sin *mas nada* notab^e." (I, 95). || Este *más nada* (= *nada más*) se oye en todas las regiones de Venezuela, junto con *más nadie*, *más ninguno*, *más nunca*. Sobre la historia y la extensión actual del giro, véase ROSENBLAT, *op. cit.*, 1^a serie, pp. 48-51.

matalotaje: "en pie á las 4. a.m. tomé mi *matalotaje*, y nos fuimos al Puerto..." (III, 316); "hicimos una pausa y nos calentamos un poquillo, pues realm^{te}. hacía frío... dexando aquí nuestro *matalotaje* para la buelta" (III, 403). || La voz, de origen francés, se ha usado desde el siglo XVI para designar la 'prevención de comida que se lleva en una embarcación', o simplemente 'provisiones de boca' (así en el *Quijote*). En Venezuela, la palabra sirve además para designar el equipaje, y así es como la emplea Miranda. El paso 'provisiones' > 'equipaje' es fácil de explicar. OLIVARES FIGUEROA, *Folklore venezolano*, p. 53, ha recogido esta copla: "Agora viejo no valgo / ni pa llevar un recaó: / *matalotaje* de penas / es too cuanto me ha quedao".

mono: "avía muchas Damas en opinion de bellas que no lo eran por cierto, y tan *monas* y afectadas que me eran insoportables" (IV, 99); "los hombres todos petrimetres, y un Olandés m^r. Meyer tan *mono*, y afectado francés que sobrepujaba los demas en ridiculéz" (IV, 233); "valgáme Dios quanto *mono* de Petrimetre, y Preciosa avía por allí!" (IV, 255). || *Mono* 'presumido' es voz corriente en toda Venezuela. Las frases de Miranda constituyen su primera documentación.

ocurrir: "y sin embargo de que todo el mundo *ocurrio* inmediatam^{te}. [a apagar el incendio]..." (I, 212); "me aseguró [el barón] que si alguna cosa se me ofreciese por aquel país, no tenía que *ocurrir* a otra parte &c." (III, 89). || Este verbo, con el significado de 'acudir, concurrir', era común a todo el mundo hispánico en tiempos de Miranda; se encuentra en sus contemporáneos españoles, y ya en Cervantes y Góngora. Desaparecido en España, se conserva en gran parte de Hispanoamérica. (Cf. ROSENBLAT, *op. cit.*, 1^a serie, pp. 207-212).

rehender: "io me marché *rehendiendo* p^r. mas de mil carros" (III, 121). || Verbo bastante usado en Venezuela, y al parecer desconocido en España. LISANDRO ALVARADO, *Glosarios del bajo español*, t. 2, p. 657, lo define 'abrirse paso entre personas o cosas' y dice que la *h* suele aspirarse; SILVA UZCÁTEGUI, "Dicc. de provincialismos", en la *Enciclopedia larense*, t. 2, p. 789, escribe *refender*, lo define 'atravesar una maleza, un lodazal, etc.' y dice que es "voz usadísima en el campo". Con el significado de 'atravesar' aparece en Rómulo Gallegos, en Mario Briceño-Iragorry y en *La catira* de Cela. *El Monitor Industrial*, 31 oct. 1895, decía que era palabra corrompida, y que la correcta y castiza era *hender*. Hay que observar que Miranda, en el ms. de su *Diario*, había escrito primero *atravesando*, pero tachó esta palabra y escribió en su lugar *rehendiendo*.

riesgoso: "me enseñó mi guía el paraje, en que no hace mucho tiempo fue muerto un mercante frances, p^r. robarlo... vease quan *riesgoso* es viajar con dinero" (IV, 24). || Voz común en Venezuela y en casi toda Hispanoamérica con el significado de 'arriesgado'. La primera documentación que poseemos es la de Miranda.

papagayo: "muchas gentes y muchachos que buelan *papagallos* se ven sobre la Diga" (III, 268). || Es palabra común en la zona central de Venezuela y en los Llanos para designar la cometa (en otras regiones del país se usan nombres distintos: *volantín*, *petaca*, *zamura*, etc.); *papagayo* se emplea en otras partes de Hispanoamérica; es voz de origen portugués. La primera documentación que poseemos es la de Miranda. (Cf. ROSENBLAT, *op. cit.*, 2^a serie, pp. 227-230).

tardecita: "por la *tardecita* estuve en Casa del Mariscal Romainzow con quien ablé mucho de la guerra" (II, 262); "supe que Bentham avia llegado á la *tardecita* con una embarcacion de su propia original construccion" (II, 315). || Este diminutivo de *tarde* es corriente en el habla familiar de Venezuela, aun entre gente culta, para designar las últimas horas de la tarde, cuando ya se acerca el anochecer. (Del mismo modo, *la mañanita* designa las primeras horas de la mañana). Sobre estos diminutivos, véase ROSENBLAT, *op. cit.*, 1ª serie, pp. 341-343 y 394-398.

tomar las once: "Ahora me ha hecho *tomar las 11* el Capⁿ. con un poco de Azucar, y un trago de Aguardiente; y por cierto que sienta mui bien aunque parece extravagancia" (I, 32). || Se usa en Venezuela (principalmente en los Andes) para designar una colación o aperitivo que suele tomarse entre once y doce de la mañana. La primera noticia que conocemos de esta costumbre es la que dan JORGE JUAN y ANTONIO DE ULLOA, *Relación histórica del viaje a la América meridional*, Madrid, 1748, t. 1, p. 51: "El aguardiente tiene un uso tan común, que las personas más arregladas y contenidas lo beben a las once del día. . . ; en esta hora se convidan unos a otros a *hacer las once*; pero esta precaución, que no es mala cuando se practica con moderación, pasa en muchos a hacerse vicio, y se embelesan tanto en él que empezando a *hacer las once* desde que se levantan de la cama, no las concluyen hasta que se vuelven a dormir". La segunda noticia que tenemos es la de Miranda (1771). *Las once* figura en Lisandro Alvarado y en Silva Uzcátegui como 'aperitivo', y en Emilio Constantino Guerrero como 'refrigerio'. Se conoce en gran parte de Hispanoamérica y sin duda procede de España, aunque los testimonios españoles son algo más tardíos (Larra, Trueba, Hartzenbusch, Mesonero). En estos textos españoles, y en la lengua coloquial de Asturias (según Rato), *las once* significa 'colación'. Vicuña Mackenna, Lisandro Alvarado y otros han dicho que estas *once* se refieren a las once letras de la palabra *aguardiente*. Nosotros creemos que aluden a *horas*: el sentido más general es el de 'colación matinal'; en España se desconoce el significado de 'aperitivo'; en Colombia se usa la expresión para designar un refrigerio a cualquier hora del día, y al mismo Miranda le parecía "extravagancia" *tomar las once* con aguardiente.

vaina: "llegó la lavandera temprano, que llevó su *baina* corriente" (III, 137). || Ampliamente usado en Venezuela, principalmente con el sentido de 'contrariedad, molestia'; también designa 'un objeto cualquiera', como en el texto de Miranda (que constituye la primera documentación). La expresión se considera obscena, seguramente por su viejo sentido sexual, hoy desaparecido. Aparece mucho en los escritores que reflejan el habla popular (Gallegos, Pocaterra, Urbaneja Achelpohl, etc.).

voltear: "las [palomas] de la China . . . tienen todas las Patillas vestidas de Plumas, y la Pluma de la caveza *boltiada* para adelante, que las hace una especie de cerquillo mui gracioso a manera de una escofieta" (I, 48). || Este *voltear* es de uso general en Venezuela (y en gran parte de Hispanoamérica). En España se dice "*volvió* de un viaje", "*volvió* la cabeza", pero en Venezuela se distingue entre "*volvió* de un viaje" y "*volteó* la cabeza"; *voltear* indica que se da vuelta a una cosa, que puede ser una parte del cuerpo o bien una persona u objeto cualquiera ("*se volteó* y se me quedó mirando"); también se usa en otras ocasiones ("*volteó* la esquina", etc.). El *boltiada para adelante* de Miranda equivale a 'vuelta hacia adelante'. (Cf. ROSENBLAT, *op. cit.*, 1ª serie, p. 33).

FRANCISCO BELDA

Instituto de Filología "Andrés Bello",
Universidad Central de Venezuela.